

Giovanni Bononcini (1670 -1747)

"O frondoso arboscello" - Cantata per soprano e cembalo solo, 1721

Recitativo

O frondoso arboscello
che in riva del ruscello
le verdi fronde vagheggiando stai.
Dimmi s' assise mai
alla dolce ombra tua l'idol mio?

E tu limpido rio
ch'hai di verdi smeraldi ambe le sponde
e d'or l'arene e di cristallo hai l'onde.
Dimmi, specchiosi mai la vaga Fille
nell'onde tue tranquille?

Ma voi, non rispondete
e avari in tanto vi prendete da me
sospiri e pianto.

Aria

Verrà un dì che
la mia bella fuggitiva pastorella
al mio gregge tornerà.
Voglio allora o pianta o rio
farle noto il dolor mio
e la vostra crudeltà.

Recitativo

Allor che torna Aprile
di nuove foglie a rivestir le piante
te sol nudo di fior negletto e vil;
e svelto poi da turbine severo
o arboscello crudel veder io spero.

E tu barbaro rio
che sì superbo al mare
porti l'onde tue chiare
nella stagione estiva
coi freschi umor non bagnerai la riva
che giusti e non crudeli
l'acque ti niegheranno i mari e i cieli.
E infine arido in tutto
ti passerà il pastor con piede asciutto.

Aria

Quando sarai senz'onde
O barbaro ruscello

Recitative

O leafy sapling,
there by the rippling brook,
you, green fronds, are wandering about.
Tell me, did he ever sit down
in your sweet shade, my idol?

And you, limpid stream,
now have green emeralds on both your sides,
gold sand and crystal waves.
Tell me, was the illusive Phyllis ever mirrored
in your quiet waves?

But you don't answer
and meanwhile, take from me
sighs and tears.

Air

There will come a day when
my beautiful fugitive shepherdess
will return to my flock.
I want neither plant nor river
to let her know my pain
and your cruelty.

Recitative

When April returns
with new leaves to coat the plants,
you, alone, will be naked from neglect, a vile flower;
and then quickened by a severe whirlwind,
o cruel sapling, I hope to see you.

And you, wild waters,
what a superb seaside
your clear waves will bring
in the summer season.
With cool humour you will not wet the shore,
just and not cruel,
the waters will tell you of the seas and the skies.
And finally, with everything dry,
the shepherd will pass you with a dry foot.

Air

When you are without waves,
o barbarous brook,

la ninfa e il pastorello
a te più non verrà.
E quando senza fronde
sarai crudo arboscello
la ninfa e il pastorello
Col piè ti premerà.

the nymph and the shepherd
will no longer come to you.
And when without leaves,
you will be a raw sapling;
then the nymph and the shepherd
will come to reward you.

George Frederic Handel (1685-1759)

***La Lucretia* HWV 145 - Cantata per soprano solo**

Florence or Venice, 1706?, copied for Marquis Ruspoli, 1709

Recitativo

O numi eterni! O stelle!
che fulminate empìi tiranni,
impugnatate a' miei voti orridi strali!
Voi con fochi tonanti
incenerite il reo Tarquinio e Roma!
Dalla superba chioma,
omai trabocchi il vacillante alloro!
S'apra il suolo in voragini: si celi,
con memorando esempio,
nelle viscere sue l'indegno e l'empio!

O eternal gods! O stars!
you who strike down wicked tyrants,
take up at my bidding your terrible darts!
You, with your thundering flames,
reduce to ashes the evil Tarquin and Rome itself!
From his proud brow
may the trembling laurel fall!
May the earth open an abyss at his feet
and, making of him an example none will forget,
hide the impious miscreant in its bowels!

Aria

Già superbo del mio affanno,
traditor dell'onor mio,
parte l'empio, lo sleal.
Tu punisci il fiero inganno del fellon,
del mostro rio, giusto ciel,
parca fatal!

Already, exulting in my suffering,
the betrayer of my honour,
wicked and faithless, takes his leave.
Oh, punish the arrogant deceit of this traitor,
this evil monster, just heaven,
O deadly Fate!

Recitativo

Ma voi forse nel cielo
per castigo maggior del mio delitto,
state oziosi, o provocate numi!
Se son sorde le stelle,
se non mi odon le sfere,
a voi, tremende deità dell'abisso, mi volgo,
a voi s'aspetta del tradito onor mio far la vendetta.

Perhaps in order to mete out in heaven
greater punishment for my injury,
you remain idle, o provoked gods!
If the stars are unheeding,
if the spheres are deaf to my pleas,
to you, fearful gods of the abyss, I turn,
and wait for you to avenge my betrayed honour.

Aria

Il suol che preme, l'aura che spira
l'empio Romano, s'apra, s'infetti!
Se il passo move, se il guardo gira,
incontri larve, ruine aspetti!

May the ground beneath his feet open up, and the air
the evil Roman breathes grow foul!
Wherever his step leads him, or his eyes turn,
may he meet ghosts, and expect destruction.

Recitativo

Ah! che ancor nell'abisso dormon le furie,

Ah! In the abyss the furies remain dormant,

i sdegni e le vendette.
Giove dunque per me non ha saette?
È pietoso l'inferno?
Ah! ch'io già sono in odio al cielo, ah dite!
E se la pena non piomba sul mio capo,
a' miei rimorsi è rimorso il poter di castigarmi.

Furioso

Questi la disperata anima mia puniscan, sì!

Adagio

Ma il ferro che già intrepida stringo
alla salma infedel porga la pena.

Recitativo

A voi, padre, consorte, a Roma,
al mondo, presento il mio morir.
Mi si perdoni il delitto esecrando,
ond'io macchiai involontaria il nostro onor.
Un'altra più detestabil colpa,
di non m'aver uccisa pria del misfatto,
mi si perdoni.

Adagio

Già nel seno comincia a compir
questo ferro i duri uffizii.
Sento ch'il cor si scuote
più dal dolor di questa caduta invendicata
che dal furor delle vicina morte.

Furioso

Ma se qui non m'è dato
castigar il tiranno, opprimer l'empio,
con più barbaro esempio,
per ch'ei sen cada estinto,
stringerò a' danni suoi mortal saetta,
e furibonda e cruda,
nell'inferno farò la mia vendetta!

their indignation and their vengeance mute.
Has Jove no thunderbolts for me?
Has the Underworld become merciful?
Ah! Am I already a thing of hatred to heaven? Ah, tell!
If punishment does not fall on my head,
to my griefs is added the remorse
of having the power to punish myself.

May this remorse punish my despairing soul, yes!

And may the sword which, fearlessly, I already hold
do justice to my faithless body.

To you, father, husband, to Roma,
to the world, I offer my death.
May I be forgiven the hateful crime by which,
against my will, I tainted our honour.
May another, more hateful crime,
not killing myself before the evil act,
be forgiven me.

Now in my breast this blade
begins to accomplish its cruel task.
My heart is more deeply hurt
by the pain of this unavenged wrong,
than by the fury of approaching death.

But if it be not my destiny here on earth
to punish the tyrant, and overcome him for his impiety,
with a more savage example,
so that he falls lifeless,
I will take up my deadly shafts against him,
and, furious and cruel,
will wreak my vengeance in the Underworld!